

TRALECTIO
Summer School Internationale

Il testo drammatico

Le texte dramatique

03, 04, 06.06.2025

Conferenze

Conférences

Link zoom: <https://unil.zoom.us/j/92083519952>

Martedì / Mardi 03.06.2025

9h-11h

Modération : Martine Hennard Dutheil de la Rochère, UNIL

Laetitia Sansonetti, Université Sorbonne Nouvelle

{English / français}

French translations of William Shakespeare's dramatic works: can the Stratford Bard speak 'the language of Molière'?

In this lecture, I would like to give the participants of the TRALECTIO Summer School an overview of the translation of Shakespeare's dramatic works in France from a historical, generic and ideological standpoint. After introducing Shakespeare's plays in their original context, I will analyse the role that Shakespeare has played in France's literature, and in particular drama, over the past 300 years in order to understand better the evolutions undergone by his texts as they were translated over and over again, up to most recent adaptations. One of the foci will be the nature of dramatic texts, which are written in order to

Programma dettagliato / Programme détaillé

Per maggior informazioni: [TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi](#)



be performed, and how this impacts translative choices. Another point of interest will be generic categories, such as the division between comedy and tragedy, or between prose and verse, which Shakespeare's plays repeatedly question, thus making more difficult the adaptation of English forms to the French poetic/dramatic tradition. Editorial and translative choices (such as cuts and sometimes heavy reworkings) will also be shown to be based on ideological tenets depending on the target culture. Last but not least, the multilingual dimension of Shakespeare's works themselves will be put to the fore, with in particular the presence of words, sentences, and sometimes scenes in French (or Italian), in such plays as *Henry V*, *The Merry Wives of Windsor* ou *The Taming of the Shrew*, which set specific challenges to French (or Italian) translators. This will be a way to open up the discussion to the dramatic value of the copresence of languages on stage, whose effects will be compared to the copresence of languages on the page in bilingual editions.

Les traductions françaises des œuvres théâtrales de William Shakespeare : le Barde de Stratford peut-il parler la langue de Molière ?

Dans cette conférence, je propose aux participants de la Summer School TRALECTIO un panorama de la traduction des œuvres théâtrales de Shakespeare en France sous plusieurs angles : historique, générique, mais aussi idéologique. Après une présentation du théâtre shakespeareien dans son contexte original de production, il s'agira de cerner le rôle qu'a pu jouer Shakespeare dans le paysage littéraire et théâtral français au cours des 300 dernières années et de mieux comprendre les évolutions qu'ont connues ses textes au fil des retraductions, jusqu'aux plus récentes. On s'interrogera sur la nature du texte de théâtre, texte écrit destiné à être joué, pour repérer les différentes traductions par rapport à la notion de jouabilité, mais aussi par rapport à des enjeux génériques internes comme la division entre comédie et tragédie, que mettent au défi nombre de pièces de Shakespeare, ou l'alternance entre vers et prose, qui pose la question de l'adaptation de formes anglaises à la tradition poétique française. On insistera aussi sur la dimension idéologique des choix faits par les traducteurs et traductrices en s'intéressant à leurs préfaces et aux partis-pris d'édition (coupes ou modifications pouvant aller jusqu'à la réécriture) en fonction de la destination des textes produits. Enfin, on s'attardera sur un aspect des pièces qui lance un défi particulier aux traducteurs et traductrices francophones (et italophones), la présence dans le texte source de mots ou répliques en français (ou en italien) : comment gérer la dimension plurilingue de certaines pièces comme *Henry V*, *The Merry Wives of Windsor* ou *The Taming of the Shrew* quand on doit les traduire en français (ou en italien) ? On ouvrira ainsi la réflexion à la valeur dramatique de la coprésence des langues sur scène, que l'on comparera à l'effet produit par la coprésence des langues sur la page dans les éditions bilingues.

Laetitia Sansonetti is Professor in English Translation Studies at Université Sorbonne Nouvelle. A specialist of the history of translations, she studies the reception and translation of texts from Continental Europe in early modern England, in particular the interplay of translation and multilingualism (her monograph *Translation and Polyglossia in Early Modern English Literature* is contracted with Amsterdam University Press). She has translated late-sixteenth-century English short stories into French (*Roméo et Juliette avant Shakespeare*, Aux Forges de Vulcain, 2014) and she is currently working on a French translation of a seventeenth-century play (Francis Jaques, *The Queen of Corsica*, 1642). She was co-editor for the publications of the French Shakespeare Society (Société française Shakespeare) from 2015 to 2020 and she is co-editor of the "Polyglot Encounters in Early Modern Britain" series (Brepols Publishers). She has published articles and book chapters on translation in and of Shakespeare's works.



Laetitia Sansonetti est Professeur de traduction et traductologie (domaine anglophone) à l'Université Sorbonne Nouvelle. Spécialiste d'histoire des traductions, elle s'intéresse à la réception et à la traduction des textes d'Europe continentale dans l'Angleterre des XVI^e et XVII^e siècles et en particulier aux liens entre traduction et multilinguisme (sa monographie *Translation and Polyglossia in Early Modern English Literature* est sous contrat chez Amsterdam University Press). Elle-même traductrice de nouvelles anglaises de la fin du XVI^e siècle en français (*Roméo et Juliette avant Shakespeare*, Aux Forges de Vulcain, 2014), elle prépare une traduction d'une pièce du XVII^e (Francis Jaques, *The Queen of Corsica*, 1642). Codirectrice des publications de la Société Française Shakespeare de 2015 à 2020 et codirectrice de la collection « Polyglot Encounters in Early Modern Britain » chez Brepols Publishers, elle a publié des articles et des chapitres d'ouvrage consacrés à la traduction des œuvres et dans les œuvres de Shakespeare.

11h-13

Moderazione: Fabio Scotto

Valerio Magrelli

{francese/italiano}

Sotto il segno dell'Oulipo: la rima come *contrainte* nel "Misanthropo" di Molière

L'intervento si interroga sull'opportunità di tradurre la rima, collocando un compito del genere in una prospettiva di letteratura potenziale e combinatoria come quella propugnata a suo tempo dal gruppo dell'Oulipo.

Professore di letteratura francese all'Università di Roma Tre, **Valerio Magrelli** ha pubblicato otto raccolte di versi e quattro di prosa. Fra i suoi lavori critici, saggi e monografie su Joubert, il dadaismo, Valéry e Baudelaire. Attualmente sta lavorando all'edizione italiana di Mallarmé per i Meridiani Mondadori. Ha tradotto Beaumarchais, Molière, Barthes e Koltès mentre nel 2018 è uscito presso il Mulino lo studio *La Parola braccata. Dimenticanze, anagrammi, traduzioni*.

Mercoledì / Mercredi 04.06.2025

9h-11h

Moderazione: Elena Agazzi

Markus Kupferblum

{inglese}

The play of the powerless in the game of the powerful.

An examination of the social reality of the Commedia figures

The Commedia dell'Arte drew its dramaturgical power from the different hierarchies of its characters, who mainly moved on four different social levels. They not only reflect the Commedia's roots in the Carnival of Venice, in which the play with the reversal of hierarchical structures triggered a cleansing force in society, but also the utopia of a fairer world. In this way, the ideas of the Enlightenment were carried by the Commedia troupes to the smallest villages, to which until then only the Catholic Church with its dogmata had had access.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

At the same time, the language of the common people, including the actors and actresses who improvised in their respective native dialects, was ennobled by the Commedia dell'Arte because it was elevated to the stage.

Markus Kupferblum directed more than 100 plays and operas in Vienna, Paris, London, St. Petersburg, New York, Jerusalem, Tel Aviv, Beirut, Lima, and many other cities; he worked e.g. with Renald Deppe, Günther Groissböck, Alexandra Reinprecht, Adrian Eröd, Katharina Stemberger, Jos Houben, Marten Grubinger, Patrick Corillon, Lahav Shani. He stages lyric operas, experimental theater, and sight specific productions. He is an expert in mask theater, commedia dell'arte, and comedy.

11h-13

Modération : Gabriela Cordone, UNIL

Laurent Gallardo, Université Grenoble Alpes
{catalan/français}

Le théâtre catalan contemporain au prisme de la traduction : réflexions sur les raisons d'un essor

Par sa nature linguistique et artistique, le théâtre catalan constitue une réalité doublement minoritaire. Mais, en l'observant de près, on ne peut qu'être saisi par la vitalité qui le caractérise depuis les années 1990. Cet essor est, à n'en pas douter, le signe d'un âge d'or sans égal dans toute son histoire, marqué par un dialogue fécond entre tradition et innovation, identité culturelle et quête d'universel.

L'un des aspects les plus visibles de ce rayonnement est sans conteste la capacité du théâtre catalan à s'exporter à l'international, comme en témoigne le parcours emblématique d'auteurs tels que Sergi Belbel, Carles Batlle, Lluïsa Cunillé ou encore Josep Maria Miró, dont les pièces sont aujourd'hui jouées sur les scènes européennes et américaines. Ces dramaturges ont en commun de créer un théâtre qui, bien qu'ancré dans la réalité catalane, interroge, par le biais d'esthétiques diverses, les mutations et les démons de la société occidentale.

Sur le plan institutionnel, une telle internationalisation est également rendue possible par un fort investissement du Gouvernement autonome de la Catalogne dans les politiques culturelles. Depuis plusieurs années, l'Institut Ramon Llull (dont la mission première est la promotion de la culture catalane) œuvre ainsi à cette reconnaissance internationale en développant des programmes de traduction spécifiques pour les arts de la scène.

À l'occasion de notre conférence, nous souhaitons exposer quelques traits saillants de l'essor du théâtre catalan et interroger le rôle déterminant de la traduction dans la promotion des langues minoritaires tout comme la place du traducteur au sein du processus de création des pièces. Nous aborderons aussi, à partir d'exemples concrets, des questions spécifiques liées à l'exercice de la traduction théâtrale et notamment les problèmes posés par les textes diglossiques, où la coprésence du catalan et l'espagnol constitue un véritable défi de traduction-crédation.

Laurent Gallardo est maître de conférences en études hispaniques et catalanes à l'Université Grenoble Alpes. Ses recherches portent essentiellement sur les rapports entre théâtralité et extra-théâtralité dans le domaine ibérique. Il s'est ainsi intéressé à la question de l'adaptation théâtrale, aux écritures de plateaux et au théâtre performatif. Il est également traducteur à la Maison Antoine Vitez (Centre international de la traduction théâtrale) et a traduit en français

de nombreux auteurs catalans, parmi lesquels Lluïsa Cunillé, Josep Maria Miró, Carles Batlle, Helena Tornero, Victoria Szpunberg ou encore Joan Yago. Dans le domaine de la littérature, il a également traduit divers récits et romans, notamment *Contes russes* de Francesc Serés (2012, Éditions Jacqueline Chambon) et *Bouclage à Barcelone* de Xavier Bosch (2016 Éditions Liana Levi).

Vendredi / Venerdì 06.06.2025

9h-11h

Moderazione: Ornella Discacciati

Marco Caratozzolo

{russo/italiano}

“Che disgrazia tradurre i classici!”: riflessioni su Aleksandr Griboedov e i suoi traduttori

La lezione si concentrerà sulla commedia di Aleksandr Griboedov *Che disgrazia l'ingegno!* (scritta tra il 1819 e il 1824), indiscusso capolavoro della storia del teatro russo dell'Ottocento, che ebbe un'enorme influenza anche sul teatro del secolo successivo. In particolare, in riferimento a questo testo, si forniranno: alcuni elementi di contesto relativi al suo autore e alla storia della sua composizione; alcune indicazioni sulla storia della sua traduzione in italiano e in francese; un approfondimento sui passaggi più complessi di questo testo; un'analisi comparata delle scelte traduttive, dal russo all'italiano e dal russo al francese, dei brani che meglio si prestano a un'illustrazione delle problematiche davanti alle quali si trova un traduttore.

Marco Caratozzolo, professore associato, insegna Lingua e cultura russa presso l'Università degli Studi di Bergamo. È direttore scientifico del festival letterario 'Pagine di Russia' e della omonima collana di studi e traduzioni dal russo presso Stilo Editrice. Ha scritto monografie, articoli e saggi su vari aspetti della letteratura russa, soprattutto sull'opera di Dostoevskij e sull'emigrazione russa in Francia e in Italia. Ha ricevuto il Premio 'Lorenzo Claris Appiani' per la traduzione della commedia di Aleksandr Griboedov *Che disgrazia l'ingegno* (Marchese editore, 2017); è inoltre autore dell'edizione critica dei ricordi di Gor'kij su Lenin (*Lenin un uomo*, Sellerio, 2018). Negli ultimi anni si è dedicato allo studio del retaggio di Tommaso Fiore (con particolare attenzione alle sue idee sulla letteratura russa) e alla diffusione dell'immagine di San Nicola nel folklore e nella letteratura russa dell'Ottocento.

11h-13

Modération : Gianluigi Simonetti, UNIL

Lucie Comparini, Sorbonne Université

{italiano/français}

Traduire Carlo Goldoni hier et aujourd'hui, pour le livre et le pour la scène

Cette conférence se propose de parcourir les caractéristiques du théâtre de Carlo Goldoni, auteur prolifique du XVIII^{ème} siècle vénitien, en lien avec le système de réception français du passé et du présent. Autrefois « imité » par adaptation au goût de la nation cible, les comédies de Goldoni ont bénéficié au fil du temps d'un rendu plus sourcier, y compris, et à plus forte raison aujourd'hui, dans la perspective du passage à la scène. Il n'en reste pas moins que la



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

traduction de modalités expressives et dramaturgiques si particulières, utilisées ailleurs et autrefois par leur créateur, continue de questionner le traducteur, même s'il est « en dialogue » étroit avec l'auteur classique, sur la nécessaire contemporanéité du rendu. Dans ces conditions, comment ne pas tomber dans les pièges tendus par nos propres stéréotypes mentaux ? Quels sont les choix à adopter pour un public de lecteurs, de spectateurs, de gens de théâtre ou d'enseignants soucieux de comprendre et de transmettre ce qui fait la spécificité de ce théâtre dans une version *hic et nunc* compréhensible et juste ? Les pratiques traductives actuelles sont-elles proposées comme un *vade mecum* valable au fil des ans pour des (re)traductions, qu'il s'agisse d'un texte inédit ou d'un texte éculé ? Que deviennent alors les « intraduisibles » et les « incompréhensibles » dans la lecture sans notes et, surtout, dans l'écoute et l'observation lors de la représentation ? À travers différents exemples concrets (tirés de comédies très connues ou moins connues), il s'agira d'accéder à une conscience plus claire des enjeux et des défis de la traduction théâtrale ainsi que de son incarnation sur le plateau.

Tradurre Carlo Goldoni ieri e oggi per il libro e per la scena

L'intervento si propone di indagare le caratteristiche del teatro di Carlo Goldoni, prolifico commediografo veneziano del XVIII secolo, dal punto di vista della sua ricezione francese passata e presente. Un tempo 'imitate' attraverso strategie di addomesticamento ai gusti della nazione di destinazione, in epoche successive le commedie di Goldoni sono state oggetto di rese più fedeli all'originale, anche e soprattutto, in particolare oggi, per ciò che concerne il loro passaggio al palcoscenico. Resta il fatto, però, che la traduzione di modalità espressive e drammaturgiche così specifiche, utilizzate allora dal loro autore, continua a porre al traduttore, pur se in stretto "dialogo" con l'autore classico, interrogativi sulla necessaria contemporaneità della sua resa. Come evitare, dunque, di cadere nelle trappole dei nostri stereotipi mentali? Quali sono le scelte da adottare per un pubblico di lettori, spettatori, gente di teatro o insegnanti desiderosi di comprendere e trasmettere ciò che rende questo teatro così speciale in una versione che sia *hic et nunc*, comprensibile e accurata? Le attuali pratiche di traduzione rappresentano un vademecum valido per la pratica della (ri)traduzione dei testi, siano questi inediti o obsoleti? Cosa succede agli "intraducibili" e agli "incomprensibili" quando non ci sono note e, soprattutto, quando li si ascolta e osserva durante la messinscena? Attraverso una serie di esempi pratici (tratti da commedie note e meno note), l'obiettivo è quello di comprendere meglio le problematiche e le sfide legate alla traduzione teatrale e alle sue ricadute sul palcoscenico.

Lucie Comparini, normalienne, agrégée d'italien, est maîtresse de conférences en études italiennes à Sorbonne Université et spécialiste de littérature et de théâtre, plus particulièrement du théâtre italien des XVII^e et XVIII^e siècles, ainsi que des transferts culturels entre Italie et France. Elle est également traductrice et coordonne des ateliers de traduction. Elle co-anime des ateliers de théâtre universitaire qui offrent des spectacles à partir de textes italiens (de toutes époques) en traduction française.

Ses dernières publications sont : *La Vénitienne pour la scène*, avec Stéphane Miglierina (Sorbonne Université Presses, 2024), *La Trilogie de la Villégiature* de Carlo Goldoni (Folio, 2023), *Trois femmes* de Dacia Maraini (Editions de Grenelle, 2022) et, en codirection avec Andrea Fabiano, *Dictionnaire Goldoni* (Classiques Garnier, 2019).

Lucie Comparini, normalista, titolare dell'agregazione d'italiano, è docente di italianistica all'Università Sorbona e specialista di letteratura e teatro, in particolare di teatro italiano del XVII e XVIII secolo nonché di transfer culturale tra Italia e Francia. È anche traduttrice e



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

coordina laboratori di traduzione così come laboratori teatrali universitari che propongono spettacoli basati su testi italiani (di tutte le epoche) in traduzione francese.

Le sue pubblicazioni più recenti sono *La Vénitienne pour la scène*, con Stéphane Miglierina (Sorbonne Université Presses, 2024), *La Trilogie de la Villégiature* di Carlo Goldoni (Folio, 2023), *Trois femmes* di Dacia Maraini (Editions de Grenelle, 2022) e, in co-curatela con Andrea Fabiano, *Dictionnaire Goldoni* (Classiques Garnier, 2019).



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)